



## Κυριακάτικο δελτίο

19 Ἰανουαρίου 2025

### IB' Λουκά (Τῶν δέκα Λεπρῶν)

Μνήμη τοῦ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Μακαρίου  
τοῦ Αἰγυπτίου, καὶ ἀναχωρητοῦ, τοῦ Ὁσίου  
Μακαρίου τοῦ Ἀλεξανδρέως καὶ τοῦ ἐν Ἁγίοις  
Πατρὸς ἡμῶν Μάρκου Ἐπισκόπου Ἐφέσου τοῦ  
Εὐγενικοῦ,



## Bulletin du dimanche

19 janvier 2025

### Dimanche 12<sup>e</sup> Luc (des dix Lépreux)

Mémoire de notre saint Père Macaire le Grand  
L'Égyptien, de notre saint Père Macaire  
d'Alexandrie et de notre saint Père parmi les  
saints Marc Evgenikos, évêque d'Éphèse.

**Η' Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ἰω κ' 11-18)**

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ  
Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν,  
ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι  
ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελεθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ  
θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ  
ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.

**8<sup>e</sup> Évangile des Matines (Jn XX, 11-18)**

**Tropaire de la Résurrection, ton 5**

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans  
commencement comme le Père et l'Esprit, né de la  
Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair  
monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever les  
morts par sa glorieuse résurrection.

**Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Μακαρίου, Ἦχος α'**

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι ἄγγελος καὶ  
θαυματουργὸς ἀνεδείχθης θεοφόρε πατήρ ἡμῶν  
Μακάριε· νηστεία, ἀγρυπνία, προσευχή, οὐράνια  
χαρίσματα λαβὼν· θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας καὶ τὰς  
ψυχὰς τῶν πίστει προστρεχόντων σοι. Δόξα τῷ  
δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα  
τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

**Tropaire du Saint Macaire, ton 1**

Habitant du désert tel un ange dans ton corps, tu fis des  
miracles, ô Macaire notre père théophore ; par le jeûne,  
les veilles et la prière, tu as reçu des dons célestes ; tu  
guéris les malades et les âmes de ceux qui accourent  
vers toi avec foi. Gloire à celui qui t'a donné la force,  
gloire à celui qui t'a couronné, gloire à celui qui par toi  
accomplit pour tous des guérisons.

**Κοντάκιον, Ἦχος α'**

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ  
χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλόγησας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας  
καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον  
ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς  
οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόφρων.

**Kondakion, ton 1**

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta  
nativité et, comme il convenait, Tu as béni les bras de  
Syméon ; Tu es venu et Tu nous as sauvés. Aussi  
pacifie ton peuple dans les épreuves et fortifie ton  
Église bien-aimée, toi le seul ami des hommes.

**Ἀπόστολος (Κολ γ' 4-11)**

**Στ. Σύ, Κύριε, φυλάζεις ἡμᾶς καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς.**

**Στ. Σῶσόν με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσος.**

**Πρὸς Κολασσαεῖς Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ  
ἀνάγνωσμα**

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε  
καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

**Épître (Cl III, 4-11)**

**v. Tu nous garderas, ô Seigneur, Tu nous préserveras.**

**v. Sauve-moi Seigneur, car il n'y a plus de saint.**

**Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux  
Colossiens**

Frères, quand Christ, votre vie, paraîtra, alors vous  
paraîtrez aussi avec lui dans la gloire. Faites donc

Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἔστι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

*Εὐαγγέλιον (Ακ ιζ' 12 - 19)*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

mourir les membres qui sont sur la terre, l'impudicité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et la cupidité, qui est une idolâtrie. C'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion, parmi lesquels vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces péchés. Mais maintenant, renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la calomnie, aux paroles déshonnêtes qui pourraient sortir de votre bouche. Ne mentez pas les uns aux autres, vous étant dépouillés du vieil homme et de ses œuvres, et ayant revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle, dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé. Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre ; mais Christ est tout et en tous.

*Évangile (Lc XVII 12-19)*

En ce temps-là, comme Jésus entrait dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Se tenant à distance, ils élevèrent la voix, et dirent : « Jésus, maître, aie pitié de nous ! » Dès qu'il les eut vus, il leur dit : « Allez-vous montrer aux prêtres. » Et, pendant qu'ils y allaient, il arriva qu'ils fussent guéris. L'un deux, se voyant guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix. Il tomba face contre terre aux pieds de Jésus, et lui rendit grâces. C'était un Samaritain. Jésus, prenant la parole, dit : « Les dix n'ont-ils pas été guéris ? Et les neuf autres, où sont-ils ? Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir et donner gloire à Dieu ? » Puis il lui dit : « Lève-toi, va ; ta foi t'a sauvé. »



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.  
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél : +33 (0)1 47 20 82 35 - certificats@mgro.fr (pour les cérémonies religieuses et certificats)

tél : +33 (0)1 47 20 67 22 - secretariat@mgro.fr (pour toute autre demande)

site web : [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)